

Иранизмы в аварском языке

Научный руководитель – Галбацова Шахрузат Сурхаевна

Газимагомедов Рамазан Исмаилович

Студент (бакалавр)

Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия

E-mail: gazimagomedov.r@gmail.com

В данной статье мы коротко рассмотрим контекст влияния персидского языка на один из языков нахско-дагестанской группы, типы заимствования лексических единиц, их происхождение, а также проанализируем ряд иранизмов в аварском языке, вызывающие наибольший интерес у широкого круга читателей.

Изучение исторического развития любого языка имеет важное значение в углублении знаний в культурном становлении носителя этого языка, его историческом прошлом. Лексический состав языка может говорить о многом: о быте, политико-экономических и культурных взаимоотношениях с другими народами, о влиянии извне и т. д.

По этим и другим причинам вопросы, касающиеся лексики, этимологии слов, всегда были предметом изучения специалистов. Вопрос происхождения слов, можно сказать, одинаково интересен как лингвистам, филологам, специалистам в этой области, так и историкам-востоковедам, которые, занимаясь изучением языков, истории, культуры разных народов, не могут оставить данный вопрос без внимания.

Заимствования иностранных слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т. д.[1].

Аварский язык, как и все языки Дагестана, в течение длительного исторического развития испытал влияние восточных языков - иранских, тюркских и особенно арабского, что привело к проникновению в лексику аварского языка значительного количества ориентализмов. Часть ориентализмов адаптировалась применительно к строю аварской живой речи, другая часть - сохранилась лишь в книжных формах различных функциональных стилей современного аварского языка. Существовавшие в глубокой древности военно-политические, культурно-экономические связи между Дагестаном и Ираном оставили свои следы в языке и материальной культуре Дагестана[1].

В межкавказском лексическом фонде большую роль играют слова, образованные под влиянием иранских языков, особенно старо-персидского и собственно персидского, которые прослеживаются ещё с древнейших времён: кавказские народы находились в интенсивных военных, политических, торгово-экономических и культурных отношениях с Ахеменидским и Сасанидским Ираном, а также и после того, как Персия превратилась в одну из мусульманских держав[2].

Дагестанские народы ещё во времена Кавказской Албании имели связи с Персией. Они имели как военно-политический, так и торгово-экономический характер, причём отношения были довольно-таки тесными из-за близости территорий и благодаря скорее союзным отношениям с Персидской империей. В дальнейшем отношения всё более развивались, и

это не могло не привести к взаимодействию языков и культур. Происходило естественное обогащение языкового словаря, и это, так или иначе, послужило причиной тому, что персидские лексические заимствования занимают немалое место в аварском языке[3].

Иранизмы можно разделить на две части:

1. Слова, заимствованные в разную эпоху из персидского (древне- и среднеперсидского)
2. Слова, заимствованные из северо-западных иранских языков (возможно мидийские, но в основном парфянские, азербайджанские и талышские заимствования)[4].

Влияние персидского языка и персидской поэзии на нахско-дагестанские языки было наиболее ощутимо в Средние века, и отразилось прежде всего на культурной и ремесленной терминологии.

Иногда иранизмы приходили на место уже существующих на этом языке слов. Последние, становясь достоянием пассивного словаря, постепенно забывались и исчезали[1]. Но было и так, что сами иранизмы постепенно заменялись русскими заимствованиями. Причинами такой архаизации ориентализмов следует считать большие перемены в общественно-политической жизни и социальные изменения, которые отразились в лексике аварского языка.

Иранизмы, да и в целом ориентализмы, связанные с религиозной, финансовой и другой лексикой в связи с преобразованиями старых учреждений и общественных отношений переходят в разряд историзмов. Можно привести большое количество примеров системного устаревания целых разрядов слов после 1917 года.

Нельзя утверждать, что единственным языком иранской группы, оказавшей влияние на аварский язык, является персидский. Нужно иметь в виду, что иранизмы также могли проникать и от аланов (осетин) и татов.

Приспосабливаясь к меняющимся условиям жизни, аварский народ создает свою культуру. Заимствование же слов из других языков никак не обедняет язык, а, наоборот, обогащает и дополняет. Она постоянно совершенствуется, наполняясь новым и богатым духовным содержанием.

И в заключении скажем, что вопрос о взаимоотношении североиранских племён с народами Северного Кавказа, о влиянии культуры этих племён на культуру северокавказских народов широко освещается в работах историков и даже археологов[1]. Свои выводы они делают на основе археологических исследований, но почти не привлекают при этом лингвистический материал. Как говорит И. Х. Абдуллаев, об этом, конечно, надо пожалеть, так как, по широко известным словам Я. Гримма, существует более живое свидетельство о народах, чем кости, оружие и могилы, - язык[2].

[1] См.: Мунчаев Р. М. Основные итоги и перспективы историко-археологического изучения Дагестана. Махачкала, 1954. С. 27; Кузнецов В. А. Аланы и раннесредневековый Дагестан // Материалы по археологии Дагестана. II. Махачкала, 1961. С. 265-270; Он же. Аланские племена Северного Кавказа // Материалы по археологии СССР. № 106. М., 1962 и др. работы.

[2] Абдуллаев И. Х. Этимология. 1970; Москва, 1972.

[1] Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972. с. 142.

[1] Шейхов Э. Персидские лексические элементы в лезгинском языке. Махачкала, 1973.

[2] Абдуллаев И. Х. Междагестанские и межкавказские языковые контакты. Махачкала, 2015. - 209 с.

[3] Умарова П. О. «Причины архаизации слов в аварском языке». Махачкала.

[4] Эфендиев, И. И. Персидские лексические заимствования в системе нахско-дагестанских языков; Махачкала, 2003

[1] Мохаммади М. Р., Сиями Х. Персидские следы в лексике русского языка // Молодой ученый. - 2012. - №8. - С. 195-199.

Источники и литература

- 1) Восканян Г. А. Русско-персидский словарь // 30 000 слов; Москва, 2005.
- 2) Гаджихамедов Н. Э. Русско-кумыкский словарь // 11 000 слов; Дагучпедгиз; Махачкала, 1991 г.
- 3) Др. Нашат Хабиб Вассуф Арабско-русский и русско-арабский словарь // 15 000 слов; Бейрут, 2003.
- 4) Алибекова П. М. «Дибир-кади из Хунзаха: Собрание двух языков для обучения двух братьев. Персидско-арабско-тюркский словарь», Махачкала, 2014.
- 5) Алексеев М. Е., Атаев Б. М. Аварский язык. Москва, 1998.
- 6) Саидов М.-С. Аварско-русский словарь. Москва, 1967
- 7) Саидов М.-С., Микаилов Ш. И. Русско-аварский словарь. Махачкала, 1951.
- 8) Гимбатов М. М. Аварско-русский словарь // 36 000 слов. Махачкала, 2006.
- 9) Абдуллаев И. Х. Монография: «Междагестанские и межкавказские языковые контакты» // Историко-этимологические, ареальные, и ономастические исследования; Махачкала, 2015. 11.
- 10) Мохаммади М. Р., Сиями Х. Персидские следы в лексике русского языка // Молодой ученый. - 2012. - №8. - С. 195-199. 12.
- 11) К. Г. Халиков и И. И. Эфендиев; «Словарь ориентализмов в Аварском языке»; Махачкала, 2002.
- 12) Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
- 13) Селимов А. А. Словарь ориентализмов лезгинского языка. Махачкала, 2001.
- 14) Айтберов Т. М., Оразаев Г. М.-Р. Тюркизмы в аварском языке XVII в. (По данным перечня имущества княгини Кихилей) // Тюркскодагестанские языковые контакты (исследования и материалы). Махачкала, 1982. - С. 48-61.
- 15) Шейхов Н. Элементы персидского языка в аварском // Дружба, 1974, №2. – С. 98-106. – Авар. яз.
- 16) Абдулжалилов И. Г. К арабизмам в аварском языке // Семантика языковых единиц разных уровней. Вып. 2. - Махачкала, 1997. - С. 95-99.
- 17) Гудава И. Т. О просодической адаптации русских заимствований в аварском языке // ИКЯ, 1983. Т. X. - С. 263-264. - Груз, яз., рез. рус.
- 18) Халилов М. Ш. Грузинско-дагестанские языковые контакты (на материале аварско-цезских и некоторых лезгинских языков): Автореф. дис. д-ра филол. наук. Махачкала, 1993. - 51 С.
- 19) Виноградова О. И. Древние лексические заимствования в дагестанских языках: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1982. - 15 с.
- 20) Шейхов Э. Персидские лексические элементы в лезгинском языке. Махачкала, 1973.
- 21) Абдуллаев И. Х. Ирано-дагестанские культурно-исторические связи. Махачкала, 2006.
- 22) Абдуллаев И. Х. Материалы Первого Международного конгресса кавказоведов. Тбилиси, 2007.

- 23) Абдуллаев И. Х. Вопросы иранистики и алановедения: тезисы докладов. Владикавказ, 1990.

Иллюстрации



Рис. 1. Аварский герб